



IL DIRETTORE GENERALE

- Visto il decreto legislativo n. 165/2001 e ss.mm.ii,
- visto il regolamento per il conferimento di incarichi di individuali ai sensi dell'art. 7 del decreto legislativo 165/2001 emanato con D.R. n. 399 del 12 febbraio 2020;
- visto il **decreto autorizzatorio della spesa repertorio n. 4989 del 15/12/2025**, relativo alla richiesta, da parte del Dipartimento di Scienze Umanistiche (Disum), per il conferimento di **n. 1** incarico individuale, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, per lo svolgimento dell'attività di traduzione in lingua inglese del testo "*Un'opera per andare 'oltre': Bianca e Fernando nel percorso artistico di Bellini*", nell'ambito del progetto PIACERI 2024-2026 Linea 1 – “The Incidental Music for Classical Plays of National Institute of Ancient Drama: History, Scores, Performaces (MusINDA)” Piano di InCEntivi per la Ricerca di Ateneo (PIACERI), UPB A872222546, di cui è responsabile la prof.ssa Graziella Seminara;
- considerato che è stata già esperita la procedura di ricognizione interna tra il personale dipendente di ruolo dell'Ateneo attraverso apposito **interpello n. 1135**, iniziato il 17/12/2025 e terminato il 30/12/2025, con esito negativo e con nessuna candidatura;
- considerata, pertanto, la necessità di avvalersi di **n. 1** esperto esterno per l'espletamento dell'attività di cui sopra;
- considerato che la spesa complessiva, comprensiva di oneri a carico dell'Amministrazione è pari ad € 1.423,00 e che la relativa copertura finanziaria grava sul cap. 15084392, **impegno n. 399/2026**, UPB A872222546;

AVVISA

E' indetta una selezione per il conferimento di **un incarico individuale**, con contratto di lavoro autonomo, ad esperto esterno, per le esigenze del Dipartimento di Scienze Umanistiche (Disum), nell'ambito del progetto PIACERI 2024-2026 Linea 1 – “The Incidental Music for Classical Plays of National Institute of Ancient Drama: History, Scores, Performaces (MusINDA)” Piano di InCEntivi per la Ricerca di Ateneo (PIACERI) di cui in premessa, per lo svolgimento dell'attività di traduzione in lingua inglese del testo "*Un'opera per andare 'oltre': Bianca e Fernando nel percorso artistico di Bellini*".

In particolare, le **attività** oggetto dell'incarico saranno le seguenti:

- traduzione in lingua inglese del testo di circa 35000 caratteri (spazi inclusi);
- traslazione delle citazioni musicologiche e letterarie nei passi corrispondenti di qualificate edizioni in lingua inglese;
- editing dei testi in base alle norme editoriali indicate dal Teatro dell'Opera e dall'Università di Vienna.

I **requisiti** accademici, culturali e professionali richiesti, per lo svolgimento della prestazione sono i seguenti:

- 1) Laurea magistrale in Filologia moderna (classe LM-14) o laurea magistrale in Musicologia e Beni culturali (classe LM-45), o titoli equiparati o titoli equipollenti;
- 2) madrelingua inglese.

Titoli preferenziali (in caso di parità di merito):

- Dottorato di ricerca nell'ambito delle discipline culturali e/o dello spettacolo con tesi in Musicologia;
- comprovata esperienza di traduzione e revisione linguistica di testi accademici in lingua inglese di argomento storico-musicale.

I titoli di studio conseguiti all'estero (diploma di laurea, dottorato di ricerca o titolo equivalente, diploma di scuola di specializzazione, ecc.) dovranno essere, di norma preventivamente riconosciuti in Italia secondo la procedura prevista dalla normativa vigente (art.38 del D. Lgs. 165/2001). In mancanza del riconoscimento ministeriale del titolo, dovrà essere prodotta, in formato pdf, la Dichiarazione di Valore rilasciata dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio. In mancanza di tale documentazione, i titoli potranno essere attestati mediante dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445; l'attestazione deve essere accompagnata da una traduzione in italiano legalizzata.

Tipo di rapporto: contratto di lavoro autonomo

Durata della collaborazione: **1 mese**

Il compenso lordo previsto per l'incarico è pari ad € 1.080,00, oltre oneri a carico dell'amministrazione o cassa e I.V.A. se dovute.

Si avverte che l'Amministrazione ha facoltà di recedere dal contratto per mancata copertura finanziaria, per completamento della prestazione prima della scadenza del contratto e negli altri casi previsti dalla normativa vigente.

L'Amministrazione, avvalendosi della collaborazione di tre esperti, procederà alla selezione valutando, in termini comparativi, gli elementi curriculari, sulla base di:

- a) Esame dei titoli di studio e professionali;
- b) esperienze di lavoro inerenti alle attività oggetto dell'incarico precedentemente maturate.

Quanti fossero interessati dovranno inviare esclusivamente tramite posta certificata all'indirizzo (protocollo@pec.unict.it), apposita domanda, in autocertificazione, redatta secondo il modello di cui all'Allegato A). Nell'oggetto della e-mail di trasmissione il candidato dovrà indicare il proprio nome e cognome, il numero del bando e la struttura di riferimento (Dipartimento di Scienze Umanistiche).

Nella **domanda**, debitamente **firmata a pena di esclusione**, il candidato dovrà dichiarare i propri dati anagrafici, la cittadinanza posseduta, il possesso dei requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione e il recapito per le comunicazioni inerenti alla presente selezione. Tali domande dovranno essere corredate di fotocopia di un valido documento di riconoscimento, nonché di **un curriculum vitae**, redatto secondo il modello di cui all'allegato B), datato e **sottoscritto, a pena di esclusione** reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa.

Le domande dovranno essere prodotte **entro 15 giorni** decorrenti dal giorno successivo a quello della pubblicazione del presente avviso all'albo on-line dell'Ateneo, a pena di esclusione.

Non saranno prese in considerazione le domande trasmesse oltre il suddetto termine perentorio. L'amministrazione non assume alcuna responsabilità per la dispersione delle domande imputabili a caso fortuito o a forza maggiore.

Il numero di riferimento del presente avviso (vedi numero Rep. Decreti indicato nel timbro apposto a pag. 1), dovrà essere riportato sulla domanda.

Per eventuali ulteriori informazioni rivolgersi a Rosa Fiamingo - Ufficio Amministrativo e del Personale Disum tel. 0957102348 e-mail: r.fiamingo@unict.it

Il presente avviso sarà pubblicato all'albo on line dell'Ateneo e su apposita sezione del sito internet dell'Ateneo.

Sul sito internet dell'Ateneo sarà, altresì, pubblicato l'esito della selezione.
Catania, 15/01/2026

Il Direttore generale
Dott. Rosario Corrado Spinella

	UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA Protocollo Generale
15/01/2026	
Prot. 47127 Tit.VII Cl.1...	
Rep. Decreti 93	

Allegato A)

RIF: bando n.

Al direttore generale dell'Università degli Studi di CATANIA

Il/La sottoscritto/a nato/a a il residente in..... via..... n...., codice di identificazione (codice Fiscale)..... P. IVA chiede di partecipare alla selezione indetta con d.d. n. del per il conferimento di n. incarico/i individuale, con contratto di lavoro autonomo per le esigenze della struttura

A tal fine, il sottoscritto dichiara, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- 1) di essere in possesso della cittadinanza;
- 2) di essere in possesso dei seguenti requisiti accademici, culturali e professionali richiesti per lo svolgimento della prestazione:
 - a) laurea (*specificare se vecchio ordinamento, specialistica o magistrale*) in (classe di laurea), conseguita il presso l'Università di

Ovvero

laurea triennale in (classe di laurea), conseguita il presso l'Università di e master universitario, inerente alle attività oggetto dell'incarico, denominato , conseguito il presso l'Università di
b) (*attestare il possesso degli eventuali ulteriori requisiti culturali e/o professionali richiesti dal bando di selezione*)

Il/La sottoscritto/a, consapevole che, ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 445/2000, le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia **dichiara** che quanto su affermato corrisponde a verità.

Il sottoscritto elegge domicilio, agli effetti della presente selezione, in via n. c.a.p. telefono, indirizzo di posta elettronica@....., riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Il sottoscritto allega alla presente domanda:

- 1) curriculum vitae, datato e sottoscritto, reso quale dichiarazione sostitutiva reso quale dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, comprensivo dei titoli e di ogni altra informazione utile ai fini della valutazione comparativa;
- 2) copia fronte retro di un documento di riconoscimento in corso di validità;
- 3)

Il sottoscritto esprime il proprio consenso affinché i dati personali forniti possano essere trattati, anche con strumenti informatici, ai sensi e per gli effetti del decreto legislativo 196/2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

Luogodata

Firma _____

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	[COGNOME, Nome]
Indirizzo	(RECAPITI SOLO ISTITUZIONALI/DI LAVORO <u>NON PERSONALI</u>)
Telefono	Solo lavoro/istituzionali
Fax	Solo lavoro/istituzionali
E-mail	Solo lavoro/istituzionali
Nazionalità	
Data di nascita	[Giorno, mese, anno]

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
 - Principali mansioni e responsabilità
- [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun impiego pertinente ricoperto.]

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
 - Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita
 - Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)
- [Iniziare con le informazioni più recenti ed elencare separatamente ciascun corso pertinente frequentato con successo.]

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

[Indicare la madrelingua]

ALTRE LINGUA

[Indicare la lingua]

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

[Indicare il livello: eccellente, buono, elementare.]

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Ad es. coordinamento e amministrazione di persone, progetti, bilanci; sul posto di lavoro, in attività di volontariato (ad es. cultura e sport), a casa, ecc.

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Con computer, attrezzature specifiche, macchinari, ecc.

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

CAPACITÀ E COMPETENZE ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Competenze non precedentemente indicate.

[Descrivere tali competenze e indicare dove sono state acquisite.]

PATENTE O PATENTI

ULTERIORI INFORMAZIONI

[Inserire qui ogni altra informazione pertinente, ad esempio persone di riferimento, referenze ecc.]

ALLEGATI [Se del caso, enumerare gli allegati al CV.]

Il sottoscritto _____, nato il _____, consapevole che le dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,
DICHIARA

ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Data _____ Firma _____

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.

Data _____ firma_____